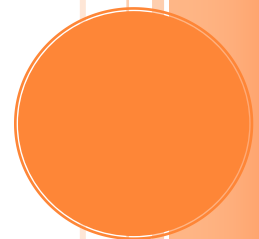


CÓMO ESCOGER UN TRADUCTOR

Seleccione el traductor correcto para sus necesidades lingüísticas.

Una guía informal diseñada para ayudarle con el proceso de contractar los servicios de un traductor profesional.



Cómo escoger un traductor

Seleccione el traductor correcto para sus necesidades lingüísticas.

Una guía informal diseñada para ayudarle con el proceso de contratar los servicios de un traductor profesional.

¿Cuáles son los factores más importantes al seleccionar un traductor?

Es esencial que el traductor tenga dominio completo del idioma a traducir como si fuese su lengua materna. Del mismo modo, el traductor debe poseer una afinidad intrínseca con ambas culturas e idiomas, tanto del idioma original o de partida¹ como del idioma de destino². Por último, es esencial que el traductor tenga la capacidad para emitir una traducción con sentido, claridad y precisión.

¿Cuáles son los beneficios de contratar un traductor profesional humano?

Un traductor profesional humano tiene un conocimiento profundo del idioma de partida y del idioma de destino, como también de las culturas correspondientes. Un traductor profesional trasciende las barreras lingüísticas y culturales de las dos audiencias que no comparten el mismo idioma materno. A pesar de todos los adelantos en la tecnología moderna, las computadoras o sistemas de información electrónicos nunca podrán reemplazar al traductor humano. Los traductores electrónicos o los programas de computadora proveen una traducción literal básica, resultando a veces en una traducción ambigua e inadecuada, que no es fiel al texto original. Un traductor humano puede leer entre líneas, discernir el uso adecuado de palabras con significados diferentes o polisémicas; éste tiene conocimiento de la gramática y las expresiones del lenguaje o modismos, y conoce las variantes entre culturas.

El software de traducción o la traducción a máquina provee una traducción literal básica, que a veces es ambigua e infiel al texto original.

¿Quién es un traductor especialista?

Un traductor especialista es un traductor profesional que posee un grado universitario en una profesión específica (por ejemplo: ingeniería, medicina, derecho, etc.) Un traductor especialista imparte el conocimiento pertinente de su profesión específica cuando ofrece sus servicios de traducción, resultando en un traductor perito en su área de especialización. Un

¹ Idioma de partida es el idioma del documento original.

² Idioma de destino es el idioma al cual el documento original va a traducirse

traductor especialista posee un vocabulario técnico vasto en ambos idiomas y a la vez posee una afinidad intrínseca con ambas culturas.

¿Cómo puedo evaluar la capacidad de un traductor?

Algunos clientes utilizan un proyecto piloto³ como método de evaluación para determinar las destrezas del traductor contratado y verificar si éste satisface las necesidades del cliente.

¿Cuál es la diferencia entre un traductor y un intérprete?

Aunque ambos aparentan realizar tareas similares, sus funciones son diferentes. Un traductor transforma el idioma original⁴ del documento escrito a otro idioma diferente⁵, mientras que un intérprete cambia el idioma hablado y lo vocaliza en el idioma de destino.

¿Cuál es la diferencia entre una traducción hecha por una computadora o a máquina versus una hecha por un traductor humano competente?

Una traducción hecha por una computadora⁶ es aquella hecha por un programa software de traducción (por ejemplo: Google Translate), el cual genera una traducción literal, palabra por palabra del idioma de partida u original al idioma de destino (por ejemplo del inglés al español). Una traducción a computadora falla al no poder percibir el lenguaje figurativo, las expresiones de uso común, la jerga, ni las palabras con significados múltiples. Sin embargo, un traductor humano competente trasciende las barreras lingüísticas y culturales existentes entre el documento original y el idioma de destino del documento traducido, utilizando un proceso que no solo traduce palabras individuales pero envuelve la traducción de conceptos e imparte la esencia del mensaje a la audiencia objetiva⁷.

La calidad de una traducción hace la diferencia entre el éxito y el fracaso cuando se quiere alcanzar la audiencia deseada.

¿Qué constituye una traducción de alta calidad?

Una traducción de alta calidad es precisa, tiene la fluidez del documento original, utiliza el lenguaje o terminología específica de la industria pertinente, y transmite el significado verdadero del documento original, y a la vez alcanza la audiencia objetiva con eficiencia. Si bien es cierto que una traducción de alta calidad logra un impacto positivo, por otro lado una traducción de mala calidad puede dejar una mala impresión, rindiendo un impacto negativo sobre la audiencia objetiva, por ende, ésta puede hacer la diferencia entre el éxito y el fracaso.

³ Un proyecto piloto consiste de un documento corto sometido como ensayo remunerado.

⁴ También conocido como el idioma de partida.

⁵ También conocido como idioma de destino.

⁶ También conocida como traducción a máquina.

⁷ Audiencia objetiva es aquella a la que se dirige la traducción.